ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA ZIZUR NAGUSIKO ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN ARTEKO PROTOKOLO-HITZARMENA

PARTE HARTZEN DUTE

Zizur Nagusiko Udalaren aldetik, Jon Gondán Cabrera, NAN ********* zenbakikoa.

Zizur Nagusiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren aldetik: David Arranz Álvarez, NAN **********.zenbakikoa.

Aipaturiko ordezkariok, PROTOKOLO-HITZARMEN hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

LEHENENGOA:
Honako PROTOKOLO-HITZARMEN honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren eta Zizur Nagusiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren arteko harremanak taxutzea.

BIGARRENA:
PROTOKOLO-HITZARMEN hau indarrean dagoen bitartean, Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren kideak Zizur Nagusiko Udalarenak diren Erraldoi eta Buruhandiak dantzatu eta bizitza emango dietenak izango dira.

HIRUGARRENA:
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak bere arropan eta publizitatean Zizur Nagusiko armarria eta enblemak erabiliko ditu. Aipatu ikurrak Udalak emango dizkie.

LAUGARRENA:
Konpartsa Kultur Patronatuaren bidez zuzenduko da Udalera. Konpartsak aktiboki parte hartuko du aipatu Kultur Patronatuan, bere arautegian ezartzen diren eskubide eta eginbeharrekin.

BOSGARRENA:
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak, deitua denean, Zizur Nagusian ospatuko diren jai-ekitaldi ofizialetan parte hartzeko konpromisoa hartzen du.

PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE ZIZUR MAYOR

INTERVIENEN

Por parte del Ayuntamiento de Zizur Mayor: Jon Gondán Cabrera, DNI *********.

Por parte de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Zizur Mayor: David Arranz Álvarez, DNI **********..

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente PROTOCOLO-CONVENIO llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:
El objeto del presente PROTOCOLO-CONVENIO es regular las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor y la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Zizur Mayor.

SEGUNDA:
Mientras esté en vigor este PROTOCOLO-CONVENIO, los componentes de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos serán quienes bailen y den vida a los Gigantes y Cabezudos propiedad del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

TERCERA:
La Comparsa de Gigantes y Cabezudos usará el escudo y emblemas de Zizur Mayor en su atuendo y publicidad. El Ayuntamiento proporcionará los mismos.

CUARTA:
La Comparsa se dirigirirá al Ayuntamiento a través del Patronato de Cultura. La Comparsa participará activamente en dicho Patronato de Cultura con derechos y obligaciones establecidos en el reglamento del mismo.

QUINTA:
La Comparsa de Gigantes y Cabezudos se compromete a participar en los actos festivos oficiales que se celebren en Zizur Mayor a los que sea convocada.

SEIGARRENA:

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak Herriko Festetan eguneroko irteerak egingo ditu (iraila eta azaroa).

Halaber, Konpartsari baimena ematen zaio Konpartsakideen ezkontzetara Erraldoiekin joateko, hauek horrela eskatzen badute eta Zizur Nagusian ospatzeko baldintzapean.

SEXTA:

La Comparsa de Gigantes y Cabezudos realizará las salidas diarias en las Fiestas Patronales (septiembre y noviembre).

Asimismo, se autoriza a la Comparsa a acudir con los Gigantes a enlaces matrimoniales de miembros de la misma, siempre que éstos lo soliciten y con la condición de que se celebren en Zizur Mayor.

ZAZPIGARRENA:

Zizur Nagusiko Udalak bereak diren lokalak, Emakumearen plazan, eta figuren erabilera Erraldoi eta Buruhandien Konpartsari lagatzen dio, aurreikusitako zaintza, konponketa, entseguak eta emanaldi-funtzioak egiteko asmoz. Konpartsak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

SÉPTIMA:

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos el uso de las figuras y locales de su propiedad, en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación, ensayos y actuaciones previstas. La Comparsa se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

ZORTZIGARRENA:

Udalak aurrez baimendu beharko ditu Konpartsak herritik kanpo egingo dituen irteerak.

OCTAVA:

La Comparsa someterá a la aprobación previa del Ayuntamiento las salidas fuera de la localidad.

BEDERATZIGARRENA:

Udalak Konpartsaren irteeretan gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako asegurua kontratatuko du.

NOVENA:

El Ayuntamiento contratará un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros que cubra cualquier contingencia en las salidas que realice la Comparsa.

HAMARGARRENA:

Konpartsaren arduradunek onetsi beharko dituzte ibilbideak eta jarduera-denborak, hala ere, irteera bakoitzean justifikatutako baldintzek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbideak eta denborak alda ditzakete.

DÉCIMA:

Los recorridos y tiempos de actuación deberán ser aprobados por los responsables de la Comparsa, pudiendo ellos alterarlos o modificarlos en función de aquellas circunstancias justificadas que así lo aconsejaran en cada salida.

HAMAIKAGARRENA:

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren jarduna altruista eta desinteresatua da. Halaz guztiz, Udaleko Kultur Patronatuak Konpartsari diru-laguntza sinbolikoa ematea planteatzen ahalko du, Patronatuaren aurrekontuaren arabera urte bakoitzerako xedatuko dena. Zehazki, 2017. urterako Konpartsak 2.433 euro jasoko ditu. Bestalde, Konpartsak egin ditzakeen gastronomia-gastuak (hamarretakoak, bazkariak edo afariak) bere kontura izango dira.

UNDÉCIMA:

La actuación de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos es altruista y desinteresada. No obstante, el Patronato de Cultura podrá plantear una gratificación simbólica para la misma, que se establecerá para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato. Concretamente para 2017 será de 2.433 euros. Por su parte, la Comparsa se hará cargo de los gastos gastronómicos (almuerzos, comidas o cenas) que se pudieran celebrar.

HAMABIGARRENA:

2018ko martxoaren 1a baino lehen MEMORIA aurkeztuko da Kultura Zerbitzuan. Memoriak batzar nagusiaren aktaren kopia, taldeko kideen zerrendarekin batera, 2017ko ekitaldiaren kontuen itxiera eta bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoekin betetze aldera egunean dagoela egiaztapena jasoko ditu. Aipatu Memoriaren aurkezpena ezinbesteko baldintza izanen da 2018ko diru-laguntzaren lehen zatia kobratzeko, balego.

DUODÉCIMA:

Antes del 1 de marzo de 2018, se entregará en el Servicio de Cultura una MEMORIA en la que se incluya una copia del acta de la asamblea general con la relación de miembros del grupo, el cierre de cuentas del ejercicio 2017 y la acreditación de que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. La presentación de dicha Memoria será condición indispensable para cobrar la primera parte de la subvención de 2018, si la hubiera.

HAMAHIRUGARRENA:

Konpartsarekin batera joaten diren gaitariak, Konpartsakideak direnak, bakoitzak bere Emanaldi-Hitzarmenean xede horretarako hitzartutakoa jasoko du ordainketa gisa.

DECIMOTERCERA:

Los gaiteros acompañantes, miembros de la Comparsa, recibirán como pago lo estipulado al efecto en sus respectivos Convenios de Actuación.

HAMALAUGARRENA:

Zizur Nagusiko Kultur Patronatuak aurrekontuko partida bat ezarriko du bereak diren figurak mantentzeko eta erosketa berriak egiteko, urte bakoitzerako Konpartsarekin adostuko duen aurrekontuaren arabera.

Konpartsak sortu ditzakeen diru-sarrerak lehenago aipatutako xedeetarako zuzenduko dira.

DECIMOCUARTA:

El Patronato de Cultura de Zizur Mayor establecerá una partida presupuestaria para el mantenimiento de las figuras de su propiedad y para realizar nuevas adquisiciones, según el presupuesto que se acuerde con la Comparsa para cada año.

Los ingresos que pudiera generar la Comparsa estarán destinados a los mismos fines.

HAMABOSGARRENA:

Edozein aldek PROTOKOLO-HITZARMEN honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desegitea ekarriko du.

DECIMOQUINTA:

El incumplimiento de las condiciones del presente PROTOCOLO-CONVENIO por cualquiera de las partes producirá la rescisión del mismo.

HAMASEIGARRENA:

2017ko urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako Hitzarmen hau urtebetez izanen da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

DECIMOSEXTA:

El presente PROTOCOLO-CONVENIO regirá por un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2017, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Nagusian, 2017ko urtarrilaren 27an

Zizur Mayor, a 27 de enero de 2017

Sin. / Fdo.: Jon Gondán Cabrera

Zizur Nagusiko Udalaren ordezkaria
Representante del Ayuntamiento de Zizur Mayor

Fdo./Sin.: David Arranz Álvarez

Zizur Nagusiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren ordezkaria
Representante de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Zizur Mayor